



Anikó de Emődy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

Queridos Amigos:
Nuestro arte folklórico es uno de los más ricos y variados del mundo. Se manifiesta en todos los ámbitos de la vida.

Mi preferido, como ustedes ya lo saben, es el arte decorativo de nuestros ancestros. Los elementos fundamentales del arte de la ornamentación húngara son dados por motivos naturales, básicamente vegetales, florales y animales.

Ya les he contado del tulipán, pero es muy común el clavel, la rosa, el trigo y algunas frutas. Entre los animales los motivos preferidos son en primer término las aves estilizadas, el ciervo, la liebre y el pavo real. Estos motivos no nacieron en nuestro hogar actual, muchos de ellos son traídos desde antes de nuestra llegada a la Cuenca de los Cárpatos en el siglo IX. DC. Si prestamos atención, reconoceremos muchas similitudes entre nuestros bordados actuales y las de algunas culturas asiáticas, debido al origen en común.

Nuestro arte folklórico es un idioma totalmente decodificable, pues usa símbolos que forman parte de nuestra creencia en el más allá, de nuestras costumbres sociales o de nuestros códigos morales. La rosa es uno de estos motivos ancestrales que ha sobrevivido hasta hoy en día.



Una de las variedades más finas y buscadas de la rosa amarilla

En los cantos folklóricos, "cortar la rosa" representa vivir el primer gran amor. Entre los enamorados se llama rosa a las novias, a las amadas. También puede significar la nueva vida, la resurrección, la inexistencia de la muerte absoluta y definitiva.

Las variedades más conocidas llegaron a Europa con la invasión de los turcos otomanos, por lo cual se supone que originariamente surgió en ese país. Sin embargo, existen también algunos tipos de América.

Tampoco podemos dejar de lado el hecho de que las rosas aparecen en las antiquísimas leyendas y mitos de la cultura griega o romana. Las investigaciones científicas más modernas están hoy de acuerdo en que su cuna primera se encuentra en un pequeño territorio al este de Turkmenistán, zona que tocamos durante nuestra migración hacia Europa central. Hoy es la flor más cosmopolita del mundo, la cultivan en un sinnúmero de tipos, clases y colores.

Nosotros también tenemos nuestra

Rosa Húngara:
La Rosa de Szöreg,



El delicado tono rosa coral hace de esta rosa un símbolo del amor incipiente

o "Szöregi Rózsa". Las creencias populares húngaras afirman que a través de la rosa operan enormes fuerzas trascendentales. Las rosas rojas transmiten pasión, anhelos y amor. Las rosas doradas representan la perfección. Las rosas oscuras simbolizan el agradecimiento y el respeto. Las rosas claras, la admiración y simpatía. Las blancas la pureza, la inocencia y la humildad. Las amarillas, los amores secretos y la felicidad. Las anaranjadas, a su vez, la alegría y las azules lo imposible, lo extraordinario... ¿Qué me dicen?...



El famoso festival anual de la rosa, en Szöreg, con un sinnúmero de variedades y colores en hermosos arreglos

La rosa también era usada por la medicina "naturista" popular casi como panacea: servía para aliviar dolores menstruales, para calmar el ardor de la garganta, aliviar la digestión... Usaban sus pétalos para hacer infusiones, también se maceraban en vino. El polen se utilizaba contra el sudor, las hojas contra hinchazones y tumores, el vinagre de rosas para los desmayos y el aceite de rosas acompañaba al húngaro desde su nacimiento hasta la muerte como emulsión o mezclado en bebidas y comidas.

Algunas de las variedades de las típicas rosas estilizadas se usan en nuestros bordados, en nuestra decoración de muebles y utensilios domésticos. La rosa hoy es parte de todas las culturas, pero tal vez en la nuestra se muestra con especial riqueza y variedad.

Anikó de Emődy

Fuentes: „Eredmények és feladatok a Martélyosság néprajzi kutatásában” (Herman Otto Múzeum). „A Magyar díszítés alapformái” (Tóth István). „A magyar Turáni ornamentika története” (Huszka József). „A Szöregi Rózsa” (Magyar Demokrata hetilap, Hankó Ildikó)

Mensaje de la Directora



La colonia ha descansado. Llegó marzo y el momento de reiniciar las actividades, en un año que se presenta difícil por razones que todos conocemos.

Va a ser un año de "ajustarse los cinturones" – con más razón tendremos que ejercer las virtudes de paciencia, tolerancia, solidaridad y amor entre todos.

Con este número terminamos nuestro 4º año de periplo juntos. A la retrospectiva podemos comprobar que nuestro pequeño órgano de prensa es útil y que se fue haciendo cada vez más indispensable en la vida de nuestra colectividad. Oficia de enlace entre nosotros y de puente hacia el gran mundo, de lo cual nuestra presencia en Internet nos trae la corroboración a diario por los contactos que llegan en forma profusa. Esto es importante en un mundo interconectado. Es la forma de participar y no quedarnos aislados.

¡Que todos los Lectores sigan sintiéndose parte de nuestra gran familia húngara!

¡Buen inicio de actividades!

Susana Kesserú de Haynal



SÁNDOR PETŐFI

- el mayor de los poetas patrióticos de Hungría -
(1823-1849)

En tiempos en que el Gral. José de San Martín y Simón Bolívar se encontraban en trance de liberar el continente sudamericano, lejos de aquí, en el corazón de Europa, Sándor Petőfi vivió el tiempo de las revoluciones.

El pueblo húngaro, unido firmemente ante el enemigo común y siguiendo los principios de la Revolución Francesa, deseaba tener una Patria fundada sobre la fraternidad y la justicia social.

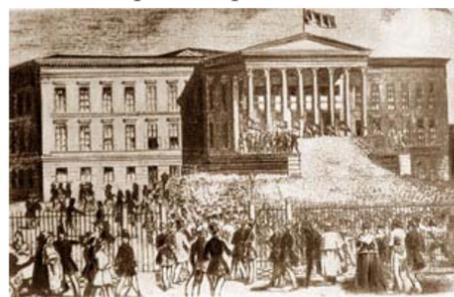
La revolución de 1848 contra el imperio de los Habsburgo culminó en la lucha armada por la independencia y fue derrotada en 1849. Sándor Petőfi fue el más apasionado de los participantes y se convirtió en un verdadero símbolo, ya que murió durante esa gesta heroica.

Contaba 19 años cuando, en mayo de 1842, apareció su primer poema impreso. Algunos años después era un poeta famoso en todo el país. Su poesía aportó algo radicalmente nuevo a la literatura húngara.

Su obra fue traducida a un sinnúmero de idiomas occidentales.



El amor por la libertad traspasa las fronteras: la obra literaria de Petőfi se traduce a muchos idiomas



La Proclama de Petőfi por la independencia en las escalinatas del Museo Nacional enardece a la multitud (15 de marzo de 1848)

El 15 de marzo de 1848 es una de las fiestas nacionales más importantes de la República de Hungría, porque se recuerda la proclama de Petőfi por la libertad. Desde entonces, ese día es la fiesta de la independencia y del amor por la Patria, y así lo festejan los húngaros en el mundo entero. (SKH)



Ladislao Kurucz:

Los gitanos

Pocos son los países del mundo donde no existen integrantes de esa antigua tribu de nómades.

Oriundos de la India, ya en la Edad Media llegaron en diferentes grupos al Cercano Oriente, especialmente a Egipto. Desde allí se dispersaron hacia el Sur de Europa, a los Balcanes y, más tarde, a Europa Occidental. De allí el origen del nombre gitano-gipsy, derivado de la palabra egipcio, lo que es tan erróneo como tantos otros conceptos respecto de ellos.

No son ni egipcios, ni españoles, ni húngaros. Forman un grupo étnico de curiosas características, que mantiene una pureza racial casi absoluta, ya que gitano o gitana que se casa fuera de su estirpe, automáticamente se excluye de la misma. Son muy prolíferos, y tienen una tenden-

cia nata de afincarse definitivamente en un lugar, quizás con la sola excepción de los gitanos de Andalucía. Si bien, por una parte, mantienen cierta unidad de sus tribus y conservan vestigios de su antiquísimo idioma ario, por la otra se adaptan rápidamente al idioma y la religión del país donde viven. En los países árabes son musulmanes, en los países latinos se convierten al catolicismo, muy superficial por cierto, en Inglaterra - donde existe una de las colonias más numerosas - son anglicanos y en Europa Oriental todos optan por la religión ortodoxa-bizantina.

Es cierto que generalmente no despiertan muchas simpatías, por su carácter inconstante, voladizo y a veces poco honesto, pero no faltan entre ellos hábiles artesanos de cuero y cobre y, sobre todo, tienen una marcada inclinación hacia

la danza y la música. Son famosos los "cantaores" y bailarines gitanos de Andalucía y los músicos de Europa Central, especialmente de Hungría, donde siempre se han destacado principalmente con la ejecución de la música popular y ligera.

Esto de ninguna manera quiere decir que la música popular húngara es idéntica a la gitana. Ellos tienen su propio folklore, marcadamente distanciado del folklore húngaro, mucho menos cadencioso. Eso sí, ejecutan ambas clases de melodías y ritmos con suma agilidad, agradablemente y hasta con una maestría universalmente reconocida.

El muy común el error de confundir la música gitana con la música popular húngara, especialmente en el extranjero. Esto viene del hecho de que la mayoría de las orquestas populares húngaras que actúan y que todavía actúan en el extranjero, se componen mayormente de gitanos. Lógicamente, se sienten más

identificados con su propio folklore, que tiene indudables valores y la música más bien sentimental y almibarada que con el auténtico folklore húngaro, más reposado, menos pegajoso, que no posibilita el lucimiento de sus indudables capacidades violinísticas.

Como generalmente los gitanos tienen un carácter muy humilde, casi nunca fueron perseguidos. Especialmente en Hungría, todos los gobiernos trataron de radicalarlos y afincarlos definitivamente en diferentes formas, no siempre con éxito. Últimamente, al disolverse los diferentes clanes, parece que dentro de un tiempo razonable van a integrarse a la comunidad. Sin embargo, tratan de mantener su rico folklore. En Budapest actualmente existe una Escuela Especial de Música exclusivamente para músicos gitanos, para conservar el peculiar estilo e indudable maestría de la música de esta raza, proveniente de la lejana India.

Jorge Nedich: (*)

Mis impresiones sobre Hungría

Una mañana de julio recibo un llamado telefónico de la embajada de Hungría en Buenos Aires, invitándome a un Congreso que tendría lugar en la Universidad de Szeged (**). Inmediatamente recordé que mis ancestros fueron esclavos en Europa.



Universidad de Szeged, sede del congreso

En 1859, ni bien recuperaron su libertad, se reunieron en la ciudad de Budapest para decidir el nuevo rumbo que tomaría la etnia. Los míos que procedían de Bosnia, eligieron venir a la Argentina, y ahora yo tenía la posibilidad de regresar "al vecindario" y dar cuenta del último exilio de mi pueblo ocurrido 149 años atrás.

En los aeropuertos uno puede palpar el humor del país, de acuerdo al recibimiento que le ofrecen. Cuando bajé en Roma para trasladarme a Budapest, sentí que mi presencia molestaba, los ojos de los carabinieri se estiraron sobre mí, relucientes y oscuros como escopetas de dos caños. Sin quitarme de la mira me dejaron pasar. Me conmovieron sus ganas de sacarme de su país, aun sabiendo que estaba en tránsito. Desde ya que si uno tiene los papeles en regla lo tienen que recibir, pero no le van a dar el corazón. Me fue imposible no pensar en la ingratitud, ya que en épocas de crisis Italia exportó sus necesidades a medio mundo y ahora les cierra la puerta en la cara a sus amigos cuando le devuelven la visita.

Mi llegada al aeropuerto de Budapest fue amable. Zoltán, un diplomático que después sería mi compañero, me esperaba con la bandera argentina. Desde el auto que me llevaba hasta el hotel, acusé el primer impacto: entre la ciudad y yo hubo amor a primera vista. Me cautivó la elegancia de Hungría, la nobleza de sus edificios, el lujo del café Nueva York, la



El autor en el Café New York, testigo de tiempos de antaño

pulcritud en las paredes, la falta de grafiti. Su historia tan controvertida y rica en experiencias, sus palacios, el Danubio, como fuente inagotable de inspiración musical y poética.

Observé a su gente, bien vestida a toda hora, amiga de la formalidad, del buen gusto, del respeto hacia los treinta y cinco millones de turistas que reciben al año. Los automovilistas frenan inmediatamente, ni bien uno saca un pie del cordón para descender a la calle. La ciudad posee, en su medida, esparcimiento, moda y peligros, como las grandes ciudades del mundo, pero además de éstos uno está seguro allí, no hay robos a toda hora, ni grandes conflictos sociales, ni muertes innecesarias, sólo algunos taxistas aprovechadores y pequeños embudos en el tránsito que no afectan el señorío de un clima envidiable. La gente es silenciosa, amable, algo metida en su formalidad.



En un paseo por Budapest

Le escapa al beso y al abrazo latino, pero pone el alma en lo que hace y eso facilita encontrarle el corazón a los húngaros.

Mi llegada a Szeged fue mucho más familiar: allí estaban mis anfitriones, la conferencia, mi ponencia ya traducida por las doctorandas, tan queribles como mi anfitrión, que me esperaban vestidas como para ir a una boda.



El autor (de frente, centro), disfrutando del agradable clima otoñal con colegas, en Szeged

Budapest es, sin dudas, el lugar soñado - pero Szeged es un palacio lleno de amigos. Vaya entonces todo el amor que brota de mi corazón para honrar a la más hermosa de las princesas encantadas, Hungría.

(*) Jorge Nedich es escritor. Perteneció a la etnia gitana. También es colaborador de la Sección Opinión, del Diario La Nación y de Crítica, de la Argentina. Brinda aquí una visión asaz halagadora de Hungría y los húngaros. Su última novela "El aliento negro de los romanes", ed. Planeta 2005, fue finalista del Premio Planeta de 2004 y va a ser traducida al húngaro por Henriette Eva Szabó, como lo informamos en nuestro N° de enero-febrero pasado.

(**) El congreso "Gitanos en el mundo hispánico" fue organizado por el catedrático Prof. Ádám Anderle, de la Universidad de Szeged.

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

1. Horogh Esteban / Horogh Hernán / Jeffrey Szófi - 2. Horogh Zoltán (Santa Fe) - 3. Deák Attila - 4. ifj. Kolb László - 5. id. Zaha Sándor - 6. Honfi Katalin / Szabó Mária / Szabó Gyöngyi / Zoroza-Becske Arantxa - 7. Alitisz Bálint - 8. Bonapartian Edi / Petőcz Éva - 9. Fainé Szabados Erzsébet - 10. Besenyi Károly / Foffaniné Tamássy Júlia / Krénn Vazulné - 11. Besenyi Zsófi / Czanyó Péter / ifj. Papp Ernő / Papp János Ede - 12. Zoroza-Becske Mikel - 13. Cottely Andrea - 14. Haynal Alajos / Keve Miklós / Pejko Oszkár - 15. Pósfay András - 16. Indaco Pablo / Keve Gábor Krisztián - 17. Szónyi Ferenc (MO) - 18. Kasza András - 19. Pósfay Mihály - 20. Gátiné Czanyó Kata / Haller Cecília / Ijjas Péter / dr. Vác Elemérné / Zilahi Sebess Zsuzsi - 21. Papp Lili / Wenckheim Marianna - 22. Kalmár Lászlóné / Kerekes Cili - 23. Gombos Éva (öo) / Kohánszky Kriszti

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



NOS ESCRIBEN

Tarjeta de Navidad llegada por correo, con atraso:

Kedves Zsuzsó!

Muchas gracias por la hermosa tarjeta que nos vino con el periódico. Les deseo a Ud. y colaboradores muy felices fiestas en compañía de sus seres queridos y que en el próximo año sigan con el talento que han demostrado tener y la resistencia para continuar. Así, nosotros los lectores podremos seguir disfrutando el fruto de vuestra pasión que sabemos valorar. Todos son excelentes, cada cual en lo suyo.

Con sincero afecto

María Eva Gruber, Córdoba

*

Una montaña contra el cáncer: Aconcagua 2009

Nuestro valiente amigo andinista nos mantuvo informados sobre los avatares del ascenso, el duro camino de 10 hs. entre Confluencia (3300 msnm) y Plaza de Mulas (4370, a 40 km de Penitentes), allí el chequeo obligatorio de los médicos del servicio de Guardaparques para controlar si oxigenaban bien, y otros chequeos varios; el 1er campamento de altura, Canadá (4900), luego el conocido Nido de Cóndores (5400), que los recibió con una tremenda tormenta de nieve y temperaturas de unos -20°C bajo cero. Estuvieron en la carpa sin poder salir, ni comer y apenas beber algo caliente, bloqueados por la nieve hasta las 11 de la mañana del día siguiente... Pero no cesaron, y llegaron al último campamento de altura: Berlín, a 6000 msnm.

Ahora ya está

... de regreso:

"Ya he llegado a Buenos Aires y quería agradecer expresamente a tantos que me han ayudado y alentado. Mi especial reconocimiento a mis amigos Dr. Oscar Boiero, el tan buen guía de alta montaña, Fernando Santamaría y su esposa Pancha López. Ellos me acompañaron y hemos formado un gran equipo - ¡hasta nos divertimos en momentos difíciles! Sin ellos nada hubiese sido posible.



El tan duro y hostil BERLÍN los acogió con tormenta y 30°C bajo cero - pero lo superaron sin "mal de altura"

No es sencillo no llegar a la cumbre del Aconcagua luego de haberlo soñado tanto, pero sin duda alguna esta montaña me ha regalado mucho y fue generosa. Hay otros sueños, hay otras cumbres y siempre se puede demostrar que se puede seguir, que se puede hacer mucho más. Hay que encontrar el momento, y hacerlo con el corazón.

Péter Czanyó."

- Espiguelo...

Una noticia algo estrafalaria - para diversión de unos cuantos lectores (La Nación, 21.1.09):

"BUDAPEST (DPA).- Médicos en Hungría lograron extraer un cálculo del tamaño de un melón de la vesícula de un paciente durante una operación abdominal, informó la agencia de noticias húngara, y citó a médicos en la ciudad de Debrecen, en el norte del país.

La piedra pesaba 1.125 gramos y en su parte más ancha medía 17 centímetros.

El médico cirujano, Miklós Szűcs, del hospital Kenézy, explicó que se trata del mayor cálculo de vesícula jamás hallado. Hasta ahora, el mayor cálculo registrado por la historia de la medicina pesaba menos de la mitad del cálculo extraído ayer: unos 500 gramos.

El paciente, llamado Sándor Sarkadi, no había presentado síntomas antes de la operación y llamó la atención de casualidad en una revisión de rutina. Doce años antes, a Sándor Sarkadi le habían quitado la vejiga por un tumor y le había sido reemplazada por una vejiga artificial conformada por tejidos del intestino. El paciente se sintió

luego tan bien que no pasó por una revisión médica durante los siguientes cinco años.

También después de esta operación el paciente se siente bien y abandonará el hospital dentro de pocos días."

Comentario de la Directora: Llevar una piedra de un poco más de un kilo dentro de la vesícula y sentirse bien es realmente algo fuera de serie - de no ser que aquí la 2ª parte de la noticia es la correcta, al hablar de vejiga... En la radiografía se ve claramente la ubicación del enorme cálculo: es donde está la vejiga... no la vesícula, ya que ¡eso sí le habría producido síntomas terribles! Aquí se trata de un error de traducción, además de la superficialidad, al haber irrumpido la era de la computadora y así haberse suprimido los correctores de carne y hueso...



¡ATENCIÓN! ¡Esta es su oportunidad!
¡Aprenda el idioma de sus ascendientes!
Inscribese en el
CURSO DE HÚNGARO
PARA ADULTOS
Nivel principiantes
Comienza 21 de marzo, de 10 a 11 hs.
Colegio San Ladislao:
M. Moreno 1666 - Olivos
Informes:
Susana Benedek ☎ 4790-7081



Anikó Villalba:

LAS VIVENCIAS DE UNA MOCHILERA

Así como no me gusta etiquetar a las personas por nacionalidad, tampoco estoy de acuerdo con el estereotipo que existe del *mochilero*. A veces se piensa que alguien que viaja solamente con una mochila debe hacer todo el camino a dedo, tener la billetera vacía (o ni tener billetera), comer solamente en la calle, dormir donde se pueda y bañarse cuando la situación lo posibilite. Creo que más cuenta la mirada que se tiene sobre los lugares. Lo que me interesa es sumergirme en la cultura de cada país, compartir un modo de vida distinto al mío, escuchar las historias de personas que viven a miles de kilómetros de mi casa y de mi realidad, sentir una gran cercanía hacia seres humanos con otros idiomas o tradiciones. Viajar, para mí, implica comer la misma comida que los locales, utilizar su medio de transporte, compartir su música y sus festejos, intentar sentir de la misma forma que ellos. Viajar es aprender a ver más allá de la escenografía montada para el turista, es vivir como un local pero observar como un extraño, sin perder el asombro hacia las cosas nuevas y distintas.

Y en el fondo la mochila es lo de menos: bien podría estar arrastrando una valija, un bolso, un *container* o solamente una cartera, y mi equipaje jamás me haría cambiar.

*

Cuando empecé a planear mi viaje por Latinoamérica no tuve en cuenta un factor fundamental. Mi idea era estar unas dos semanas por país y llegar a México, como mucho, en cinco o seis meses. Visto desde mi rutina en Buenos Aires, medio año me parecía holgadísimo; nunca había viajado por tanto tiempo (mucho menos sola) y no sabía hasta dónde iba a aguantar. Además, cada vez que decía que me iba a ir a recorrer América latina me contaban historias de secuestros, muertes, robos, violencia y me advertían acerca de la insalubridad de la comida, de la inseguridad del transporte, de los peligros de las grandes ciudades... Pero mis ganas de irme y de ver la realidad con mis propios ojos fueron más fuertes que cualquier historia con la que intentaran convencerme de que me quedara en la "seguridad" de mi casa.

Mi itinerario de viaje nunca existió como tal: salí con un pasaje de ida a La Quiaca y el objetivo de llegar a México por tierra. Sabía qué países quería visitar en el recorrido y cuáles iba a dejar para futuros viajes, pero si me preguntaban a qué ciudades iba a ir o cuánto tiempo pensaba quedarme en cada lugar, no tenía una respuesta concreta. Lo que sí sé ahora, ocho meses después de haber salido de Buenos Aires, es que, como dije, no tuve en cuenta el factor que más influyó en mi recorrido: **la gente**. Este viaje me

demonstró que un país no es solamente un conjunto de paisajes, no es una página de historia en un libro, no es un pedazo de tierra. Un país es arte, es comida, es tradiciones, es cultura, es creación; **un país es su gente**.

Afortunadamente, gracias al idioma pude charlar con los locales, escuchar sus historias, dejarme guiar para conocer sus ciudades, hablar acerca de mi país y de mi familia, intercambiar relatos sobre nuestros estilos de vida, nuestros objetivos y nuestros sueños. Conocí comunidades que viven en armonía perfecta con la naturaleza, alejados del caos de la ciudad, conocí ciudadanos que necesitan la velocidad de sus urbes para sentirse con más energía, conocí gente que tiene amor pero no libertad, gente que perdió a sus seres queridos y gente que tiene todo lo que siempre soñó. Me contaron sus historias y me enseñaron algo nuevo, y gracias a ellos mi estada en cada país fue especial. Me doy cuenta hoy, recordando a todas estas personas, que yo no fui la única que se acercó con curiosidad: ellos mismos nunca se cansaron de preguntarme de dónde era, por dónde había viajado, qué lugar me había gustado más, qué me traía por su tierra, qué pensaba de su país, si había tenido algún problema, a qué me dedicaba, cómo estaba conformada mi familia, cuáles eran mis objetivos...

A lo largo de ocho meses fui formándome una idea de ciudades y países que solamente existían en mi mente como nombres en un mapa. Descubrí que **Bolivia** tiene paisajes fascinantes y únicos en el mundo; descubrí que **Ecuador**, a pesar de poseer uno de los territorios más pequeños, tiene una biodiversidad inimaginable; descubrí que en **Perú** habitaron muchísimas civilizaciones además de los incas, cada una con su estilo de vida y su propio arte; descubrí que **Colombia** tiene ciudades cosmopolitas y regiones casi inexploradas. Tras pisar Cartagena de Indias me embarqué hacia **Panamá**. El archipiélago de San Blas me dio la bienvenida a Centroamérica y allí pude conocer a la comunidad de Kuna Yala y aprender que no hace falta hablar el mismo idioma para poder comunicarse. En Panamá me sorprendí con la diversidad étnica de sus habitantes y en **Costa Rica** me deslumbré con la frondosidad de sus paisajes. **Nicaragua** me mostró de frente la historia reciente de su país y **Honduras** me dejó espiar una pequeña parte del enorme legado de los mayas. Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia me transmitieron la calidez y la alegría sudamericana; Panamá, Costa Rica, Nicaragua y Honduras me sorprendieron con su mezcla étnica, y me enseñaron acerca de su historia y sufrimiento.

Y mi viaje, como me imaginé que pasaría, tuvo algunos cambios repentinos. Estando en Honduras me surgió una

invitación a Vancouver por parte de una prima de mi mamá que vive allá. Así que me tomé un avión y me fui más al norte de lo que imaginé que iba a llegar. Al pasar de América latina a **Canadá** pude realmente ver y comprender los países que había visitado hasta el momento.

Dicen que uno tiene que salir de su ambiente y verlo de afuera para conocer el lugar en el que vive. Apenas pisé suelo canadiense sentí silencio: era la *falta de ruido*, de música, de gritos, del caos y la calidez latina a la que me había acostumbrado demasiado bien y que ahora extrañaba. Después de perseguir al verano durante más de siete meses llegué, por fin, al otoño. Pasé dos lindas semanas en Vancouver y me di cuenta de que una etapa importante se estaba cerrando. Los ocho meses me hicieron sentir nostalgia y cansancio; además de no tener el dinero y el tiempo suficiente, me di cuenta de que tampoco tenía energía para recorrer todo Honduras, El Salvador, Guatemala y México (y tal vez Cuba) y volver por tierra a Buenos Aires antes de las fiestas. Así que decidí dejar esa porción del continente para un futuro viaje, y regresar a mi casa.

*

No llegué a México pero gané mucho más de lo que había salido a buscar. Conocí nueve países, cada uno con su personalidad y sus atractivos; pude ver la realidad de cada país con mis propios ojos, sin intermediarios, y contar mi experiencia totalmente subjetiva a través de imágenes y palabras. Probé todas las comidas, me nutrí del arte y la música de cada país, aprendí mucho más acerca de la historia del continente, caminé por ciudades y mercados, me paré en la calle a hablar con la gente y, sobre todo, aprendí a viajar sin miedo y sin prejuicios. Logré separar el concepto "latinoamericano" de ciertas ideas que parecen estar arraigadas en el inconsciente colectivo y pude desprenderme de las nociones previas que tenía acerca de cada nacionalidad. Absorbí la cultura de cada país y logré formar mi propia idea de lo que significa **ser un viajero**.

Mi vida, mi forma de ver el mundo se ha enriquecido durante estos 250 días y miles de kilómetros de viaje por el continente.



- Espiguelo...
... en otros
medios -

Cartas de compatriotas a
"La Nación":
"Sin alerta"

Señor Director:

"Los daños y las lamentables pérdidas de vida a causa de la tormenta en Rosario hacen ineludible la necesidad de indagar en la responsabilidad del Servicio Meteorológico Nacional (SMN) en este perjuicio al no haber emitido ninguna alerta. Las tormentas fueron claramente pronosticables con anticipación, según cartas meteorológicas accesibles a cualquiera por Internet y, de hecho, fueron pronosticadas por profesionales independientes. Aún más inquietante, índices meteorológicos provistos por la página del SMN mismo advertían de las altísimas posibilidades de tormentas muy graves en toda la zona. Por ende, el SMN no tiene ninguna excusa para no haber emitido la alerta debida, la única medida preventiva a su alcance.

Como en el caso de la inolvidable granizada de 2006, también pronosticada en ámbitos fuera del SMN, el SMN no cumplió con sus responsabilidades básicas y faltó a su deber.

Me pregunto cuántas vidas tienen que perderse antes de que se debata públicamente la calidad del servicio del SMN. Para los periodistas, poner el tema en la agenda mediática sería la manera de contribuir a que después no se produjeran tantas tristes noticias. Postergar la resolución del problema, como se ve, trae consecuencias muy graves."

Piroska Csúri (8.2.09)

*

"Deshaciendo"

Señor Director:

"La ciudad está empapelada con «Haciendo Buenos Aires».

Estuvieron tres meses para hacer a nuevo la vereda del Zoológico, con las incomodidades inevitables para todos los habitantes de República de la India, incluyendo los animales. Pasó un mes y ¡nuevamente están rompiendo la vereda! ¿No sería posible prever que hay que hacer otro trabajo antes de hacer la vereda?

El cartel estaría mejor si dijera: «Haciendo y deshaciendo Buenos Aires». ¿Y todo lo pagamos nosotros con el aumento del ABL?"

Susana Sebess (10.2.09)

N.d.R.: El 15 de febrero un responsable del Gobierno de la Ciudad contestó esta carta. La publicaremos en nuestro próximo N°.



ESGRIMA HUNGÁRIA: CHICOS OBESOS - ADULTOS EN RIESGO

Al concluir las vacaciones, los padres ya vamos organizando la vida escolar y extraprogramática de nuestros hijos. Éste es un óptimo punto de inflexión para cambiar ya desde ahora hábitos nocivos y apuntar a una vida sana, que beneficiará también la calidad de vida futura.

*

¡155 millones de niños en el mundo sufren de sobrepeso! Ellos tienen más probabilidades de convertirse en adultos con sobrepeso y, en consecuencia, sufrir más adelante un infarto o accidente cardiovascular.

Investigaciones médicas indican que los hábitos alimentarios y de ejercicio se consolidan a los 10 años. Los padres pueden inculcar estos hábitos, sobre todo si ellos también adoptan conductas sanas, tales como:

- Incluir diariamente frutas y verduras en las comidas.
- Reemplazar las gaseosas por agua, leche o jugos de fruta no azucarados.



Compilado por
Henriette Várszegi

- No consumir sal en exceso. Reducirla en las comidas procesadas.
- Lograr una casa con ambientes libres de humo de tabaco.
- Incorporar 30 minutos de actividad física diaria y realizar salidas al aire libre.

Esto último se relaciona con la reducción de horas que pasan los niños frente a una pantalla de televisión. **La idea es evitar el sedentarismo**. Pero, además, el exceso de horas mirando programas de atención. A esto nos referiremos en el próximo número.

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA

DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -

florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros: Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Henriette Várszegi

henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



EL RINCÓN DE MAUSI

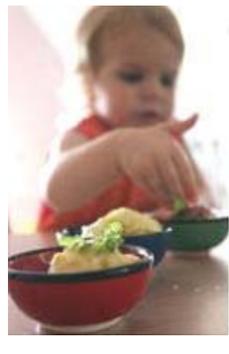
Mientras sigue el calor:

aprovechemos para comer **HELADO CASERO**

Ingredientes para helado:

Leche	1 L
Azúcar	250 gr
Yemas	12
Canela	1 C

Batir las yemas con el azúcar. Calentar la leche con la canela. Verter una parte sobre las yemas. Llevar todo de vuelta al fuego y revolver hasta que la cuchara quede napada (85°C).



ESEMÉNYNAPTÁR 2009. MÁRCIUS

Március 4, szerda, 21 óra: Választmányi gyűlés. Hungária
Március 6, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Március 7, szombat, 18 óra: Földes Ferenc atya miséje. Utána szimpózium batyus falatozás közben. Hungária
Március 11, szerda, 20 óra: Emléktábornok Benedek László tiszteletére, halálának 1. évfordulóján. Cserkészház
Március 13, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Március 14, szombat, 10 óra: Kezdődik a ZIK. Szavalóverseny elődöntő. Szent László Iskola. Du. kezdődik a cserkészlet. Hungária
Március 14, szombat, 18 óra: Magyar Nemzeti ünnep. Mise és ünnepi megemlékezés. Nyilvános ZIK szülői és tanári szavalóverseny: az 1. fordulónak 5 legjobb helyezetteje lép föl az ünnepélyen. Hungária nagyterem
Március 15, vasárnap, 11 óra: Magyar mise. Mindszentynum
Március 20, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Március 21-től szombatonként 10-től 11-ig: Magyar nyelvoktatás felnőtteknek. Szent László Iskola. Benedek Zsuzsi 4790-7081
Március 27, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Március 29, vasárnap, 11 óra: Mise utána közösségi gulyásleves díjmentesen (Feri atya főzi). Önkéntes költségmegtérítés. Választmányi gyűlés. Mindszentynum

ÁPRILIS

Április 3, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Április 5, vasárnap, 11 óra: Virágvasárnapi szentmise Mindszentynum
Április 9, csütörtök, 19 óra: Nagycsütörtöki szertartás. Mindszentynum
Április 10, péntek, 11 óra: Nagypénteki úrvacsorás Istentisztelet tart. Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet
Április 10, péntek, 19 óra: Nagypénteki szertartás. Mindszentynum
Április 11, szombat, 19 óra: Nagyszombati szertartás. Tűz és húsvéti gyertyaszentelés. Feltámadási nagymise. Mindszentynum (nincs mise a Hungáriában)
Április 12, vasárnap, 11 óra: Húsvétvasárnapi szentmise. Mindszentynum

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:
www.mindszentynum.org

Március 7-től kezdve Földes Ferenc atya misézik:
 - Minden szombaton 18 órakor magyar mise a Hungáriában
 - Minden vasárnap 11 órakor magyar mise a Mindszentynumban
 - Minden nap reggeli mise a Mindszentynumban - magyar nyelvű gyónás: Cel. 15-3349-9006

A Magyar Református Egyház állandó naptára:
 Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet (a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű ígéhirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban
 Január, február, március szünet

SUSANA SEBESS
 Társasutazás Erdélybe idegenvezetővel
 Csíksomlyói búcsú május 30-án!
 Viaje grupal a Transilvania con guía
 Salida desde Budapest 23 de mayo
 Regreso a Budapest 2 de junio
 Hospedaje habitación doble c/baño, comidas y excursiones incluidas. USD 990.- Informes en:
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

KALPAKIAN
 DESDE 1922

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
 Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
 Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
 Embajador: Mátyás Józsa
 Consejero: András Drexler, Ph.D.
 Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
 Consulado: V. del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Cónsul: Zsolt Király
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrínyi
Inicio de clases 2009
sábado 14 de marzo
Colegio San Ladislao

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés
 María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
 Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
 Dora Miskolczy: 15-4569-2050
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
 Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:
Música Húngara
 Radio Nacional Clásica FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967
 Coordina Ars Hungarica
 Jueves 21 a 22 hs.:
 „HUNGRÍA CERCA”
 FM 88 (88.7 MHz)
 ¡Vuelve con la programación normal!
 Tels. 4837-9205 y 4797-9293
 Susana Benedek y Nicolás Kerekes
hungriacerca@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar
www.hungriacerca.blogspot.com
 Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

BIBLIOTECA HÚNGARA
 en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
 Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios: 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

ERDÉLYI Ingtanlaneladás, bérlések, kiadások
 Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433 / 4205-1173 danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

CALENDARIO DE MARZO 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Miércoles, 4 de marzo, 21 hs.: Reunión Junta directiva. Hungaria
Viernes, 6 de marzo, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Vía crucis. Mindszentynum
Sábado, 7 de marzo, 18 hs.: Misa en húngaro. Celebra P. Földes. Luego simposio en húngaro. Compartimos un refrigerio (cada uno trae lo suyo). Hungaria
Miércoles, 11 de marzo, 20 hs.: Fogón en memoria de László Benedek en el 1er aniversario de su fallecimiento. Casa Scout
Viernes, 13 de marzo, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Vía crucis. Mindszentynum
Sábado, 14 de marzo, 10 hs.: Comienzo de clases ZIK (Colegio San Ladislao) y, por la tarde, del scoutismo (Hungaria)
Sábado, 14 de marzo, 18 hs.: Fiesta Nacional húngara. Misa. Durante la ceremonia festiva declamarán los 5 primeros ganadores del concurso de recitación (padres y profesores del ZIK). Hungaria
Domingo, 15 de marzo, 11 hs.: Misa en húngaro. Mindszentynum
Viernes, 20 de marzo, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Vía crucis. Mindszentynum
Sábado, 21 de marzo, de 10 a 11 hs.: Comienzo del curso de húngaro para adultos. Todos los sábados. Colegio San Ladislao. Informes: Susana Benedek 4790-7081
Viernes, 27 de marzo, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Vía crucis. Mindszentynum
Domingo, 29 de marzo, 11 hs.: Misa en húngaro. Almuerzo comunitario (preparado por P. Földes, contribución voluntaria a los gastos). Reunión de Junta directiva. Mindszentynum

ABRIL

Viernes, 3 de abril, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Vía crucis. Mindszentynum
Domingo, 5 de abril, 11 hs.: Misa de Domingo de Ramos. Mindszentynum
Jueves, 9 de abril, 19 hs.: Ceremonia de Jueves Santo. Mindszentynum
Viernes, 10 de abril, 11 hs.: Culto de Viernes Santo, con santa cena. Celebra pastor András Demes, en húngaro. Congregación luterana "La Cruz de Cristo"
Viernes, 10 de abril, 19 hs.: Oficio de Viernes Santo. Mindszentynum
Sábado, 11 de abril, 19 hs.: Oficio de Sábado Santo. Bendición del cirio de Pascuas. Misa solemne de la Resurrección. Mindszentynum (no habrá misa en Hungaria)
Domingo, 12 de abril, 11 hs.: Misa del Domingo de Pascua. Mindszentynum

Novedades del Círculo Juvenil Zrínyi
 A partir del 21 de marzo todos los sábados de 10 a 11 hs.
CURSO DE HÚNGARO PARA ADULTOS NIVEL PRINCIPIANTE
 Colegio San Ladislao - M. Moreno 1666 - Olivos
 Informes: Susana Benedek ☎ 4790-7081

HUNGARIA
 ASOCIACIÓN HÚNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
 PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria:
 Martes a sábados 18 a 21.30 hs.
 Domingo 12.30 a 16 hs.

TURUL
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (1646) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires
 Argentina
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (54-11) 4746-1779
 E-mail: turul@arnet.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al:
 4799-8437 y 4711-0144

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE ABRIL: 10 de MARZO
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel. fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

Hostería "La Esperanza"
 Abierta todo el año.
 Atendida por su dueño húngaro László Jánosky
 Cálida atención y trato familiar.
 Gran parque arbolado.
 Pileta de natación.
 Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózcamos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíni MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

BUENOS AIRES
 MONTEVIDEO
 MADRID